

# Tit Makcije Plaut

*Škrtac*

*(Aulularia)*

*preveo*  
*Koloman Rac*

eLektire.skole.hr

# SADRŽAJ

PROLOG	5
PRVI ČIN	7
DRUGI ČIN	11
TREĆI ČIN	34
ČETVRTI ČIN	44
RJEČNIK	64

## Osobe:

KUĆNI BOG

EUKLION,<sup>1</sup> gospodar

FEDRA, kći njegova

STAFILA, stara sluškinja, kćerina dadilja

MEGADOR, Euklionov susjed

EUNOMIJA, njegova sestra

LIKONID, Eunomijin sin

STROBIL, sluga u Megadorovoj kući

ANTRAKS } *kuhari*

KONGRION }

PITODIK, sluga

---

1 Prema običaju Plautova kazališnog razdoblja mnoga su imena osoba u rimskim igrokazima bila grčka, a najčešće su nešto i značila. Tako je i ovdje - Euklion = Škrtac, Skupac (kako ga na jednom mjestu naziva i Rac), Skup, kao u našeg Držića. - Tako bi Stafila, mogla biti Grozdana, ili Vinka... itd. Rac u "Škrcu" na sreću nije prevodio imena junaka. (Nap. Vladimir Gerić)

### ARGUMENT<sup>2</sup> 1.

Euklion, škrti starac, nađe, sav u čudu, u svom domu, zakopan, ćup zlata! Strahujući za to blago, smjesta ga je sakrio u neku rupu, pod zid. Negdje u to vrijeme, mladi je Likonid obljudio mu kćer. A onda stari Megador, na sestrin podstrek da se ženi, zaprosi u našeg starog škrcu ruku kćeri njegove. Škrtac mu kćer obeća, no ustrašen za zlato uzme ćup, odnese ga u šumu i zakopa. Ali rob mladića od kog jadna djevojka zatrudnje, starca uvreba i ukrade mu skriven ćup. A mladić namoli svog ujca, Megadora, da mu prepusti već isprošenu curu, koju ljubi. Stari se Euklion opet dočepa svog ćupa, pa mladiću rado dade kćer za ženu, veseo što opet ima svoje zlato.

### ARGUMENT 2.

A sada počnimo: Euklion, stari skupac, nađe  
U kući ćup zlata, pa ga, s čudom, brižno sakri.  
Likonid mladi, u to vrijeme, obljudi mu kćer.  
Uto susjed, starčić Megador, na sestrin podstrek,  
Lakomisleno isprosi tu curu u oca, bez opreme.  
A Euklion, boječ se za zlato, sakri ćup u gaj.  
Rob Likonidov ga vidje pritom, pa ćup ukrade  
I odnese. No Likonid ispravi taj čin i vrati starcu ćup,  
A veseli Euklion da mu kćer, a s njom i dijete.

---

<sup>2</sup> *Argument* = sadržaj. ("U dvije riječi čujte argument od komedije..." - Prolog u Držićevu *Dundu Maroju*.) - Drugi je argument - akrostih: prva slova stihova daju izvorno ime komedije - AULU-LARIA. (Nap. V. G.)

# PROLOG

*Dvije kuće u Ateni, jedna do druge, Euklionova i Megadorova.  
Iz Euklionove kuće izlazi Kućni bog.*

## KUĆNI BOG

Da ne pitate tko sam, čujte, ukratko.  
Ja sam vam kućni bog u onoj kući, toj  
iz koje, vidjeli ste, iziđoh. Taj dom  
već godinama čuvam ocu, djedu čak,  
tog čovjeka što sada u njoj prebiva.  
A njegov djed mi, zaklevši me, potajno,  
povjeri blago, zlato. Ispod ognjišta  
ga zakopa, uz molbu da ga pričuvam.  
I umre, a po ćudi bješe tako škrt  
da sinu svom to nije nikad odao.  
i radije ga ostavi sirotinjom  
no da to blago oda sinu rođenom.  
A ostavi mu samo kus oranice,  
da o njoj živi, bijedno i mukotrpno.  
Kad taj što povjeri mi blago preminu,  
promatrao sam hoće li me njegov sin  
bar mrvu više štovati neg otac mu.  
Al on je kudikamo manje mario  
i za mene i svaku meni dužnu čast.  
A ja mu vratih istim. Umre tad i on.  
A za njim osta sin što i sad živi tu,  
po ćudi jednak ocu, pa i djedu svom.  
On ima kćer, jedinicu, što svaki dan  
iskazuje mi počast vinom, tamjanom  
i cvjetnim vijencem. Njoj za ljubav dao sam  
da otac njen, Euklion, nađe blago to,  
da lakše, ako bude htio, uda kćer.  
Nju obljudi velikaš jedan, zgodan, mlad.  
On znade tko je ona koju obljudi,  
al ona njega ne zna, ko ni otac njen.  
Učinit ću još danas da je susjed naš,  
staračac jedan, zaprosi. A potom to  
da njom se lakše ženi krivac grijeha tog.

Mladiću onom što je, noću, oskvrnu,  
za Cererine slave, taj je starac rod.  
No moj vam starac, kao uvijek, galami  
i tjera nanu da mu tajnu ne sazna.  
Sad gleda da l' mu zlato netko ne ote.

*Odlazi. Utrči Stafila, a za njom Euklion.*

# PRVI ČIN

*Euklion, Stafila*

**EUKLION**

Ma nosi se odavde, kad ti kažem, van,  
ti, gnusno, jastrebooko uhađalo!

**STAFILA**

Zašto me, jadnu, tučeš?

**EUKLION**

Da te ojadim  
te jedna jedno živiš, prema zasluži!

**STAFILA**

I zašto me sad iz kuće naguravaš?

**EUKLION**

Ja tebi da se pravdam, leglo batina?!  
Hajd, makni se od vrata! Bježi onamo!  
Gle, kako ide! Znaš li što ću s tobom, ha?  
Ma ako sada zgrabim badalj ili štap,  
uskorit ću taj kornjačin tvoj spori hod!

**STAFILA, gundža**

Uh, bolje da su bogovi na vješala  
me odvukli, no da sam tebi ovdje rob!

**EUKLION**

I kako samo podlo gundā, prokleta!  
Iskopat ću ti, oči, huljo, bogami,  
da za mnom ne uhodariš svud po kući!  
Otiđi! Dalje, dalje!

**STAFILA**

Još?

**EUKLION**

Stoj, stani sad,  
stoj tu! I makneš li se s ovog mjesta, znaš,  
za pedalj, il za palac, il se ogledaš,  
dok ja ti sam to ne kažem, života mi,  
naučit ću te, vjeruj, smjesta što je red!  
*Vraća se u kuću i gundā sam za sebe.*  
Ja gore babe u životu vidio  
ni sreo nisam! Mene pred njom hvata strah.  
Iz potaje će me odjednom zateći  
i ući u trag mojem zlatu skrivenom!  
Ta mrha ima oči i na zatiljku!  
Sad idem pogledati je li zlato još  
gdje sam ga skrio, sto mi muka zadaje.

*Uđe u kuću.*

**STAFILA, sama**

Ne mogu odgonetnuti što mojega  
gospodina toliko muči, sluđuje!  
Ovako me i deset puta na dan zna  
iz ove kuće, jadnicu, izgurati!  
Ma ne znam koji bijes je ovom čovjeku,  
pa cijele noći bdi, a obdan u kući  
po cijele dane sjedi kao neki hrom  
postolar! Meni, mislim, nema druge do  
da omću stavim o vrat, pa se objesim,  
pretvoriv se u jednu dugu slovčicu.<sup>3</sup>

---

<sup>3</sup> Slovo I. (Nap. V.G.)



*Euklion izlazi iz kuće.*

**EUKLION, za sebe**

Tek sada mogu mirne duše iz kuće,  
kad vidjeh da je unutra sve na mjestu.

*Stafili:*

Sad možeš opet u kuću. I pazi!

**STAFILA**

Što?

Da pazim? Da nam kuću ne ukradu? To?  
Pa ovdje neće ništa naći čak ni tat -  
vaš dom je prazan, samo paučine pun!

**EUKLION**

Da, vještice! Da rad tebe me Jupiter  
ne bi pretvorio u kralja Filipa,  
il Darija! Čuvaj i paučinu, da!  
Siromah sam, ne tajim, trpim, podnosim  
što bog da! Hajd unutra i zaključaj se!  
Vraćam se brzo! Nikog stranog ne puštaj  
unutra! Netko može moliti za žar -  
utrni vatru, pa ga nitko neće tu  
ni tražiti! A nađem li je, trnut ćeš  
ti sama! Traže l' vode, reci: "Nemam je!"  
Za sjekiru, za stupu, tučak i za nož  
(njih susjedstvo i treba i posuđuje)  
ti reci - tatovi su sve to pokrali.  
Dok mene nema, ne dam da se u moj dom  
tko bilo pušta! Uistinu! Slušaj me:  
da sama Sreća dođe, i nju otjeraj!

**STAFILA**

E, ona ti se, mislim, nečka unići,  
ma kako blizu, još ne uđe u naš dom!

**EUKLION**

Umukni, uđi!

**STAFILA**

Šutim, idem.

**EUKLION**

Vrata pak  
zasuni s oba zasuna! Za tren sam tu!  
*Stafila ulazi u kuću.*  
Boli me duša<sup>4</sup> što sad moram iz kuće,  
pa preko srca, bogme, idem, ali znam  
što činim. Glavar našeg mjesta ogłosi  
da puku želi srebro, novac, dijeliti.  
A ne budnem li i ja na toj djelidbi,  
posumnjat će se da je moj dom zlata pun!  
Jer nitko neće vjerovati da bi se  
siromah odrekao kojeg novčića.  
A sad, dok tajim svoje blago skriveno,  
svi misle da sam ubog, pa me susreću  
uz pozdrave, ljubaznije no ikada.  
Zastajkuju i čak mi ruku pružaju  
i pitaju za zdravlje, što je, kako je,  
što smjeram. No, sad idem kud sam  
a onda ću se brzo doma vratiti.

*Odlazi. Ulaze Megador i Eunomija.*

---

<sup>4</sup> *Horijamb*-na početku inače jambskog stiha, dakle naglašeni-nenaglašeni-nenaglašeni-naglašeni slog, \ U I U \, što je i u ono vrijeme bilo i dopušteno i korišteno. Ja sam takve sklopove često upotrebljavao i n a m j e r n o , da se izbjegne moguća mehanička jednoličnost u govoru. (Nap. V. G.)

# DRUGI ČIN

*Eunomija, Megador*

## EUNOMIJA

Da, voljela bih, brate, da znaš, da sve to  
po duši i u tvoju korist govorim,  
baš ko što rođenoj se sestri pristoji,  
prem znam da svijet nas žene često prezire  
(no često s pravom drže da smo brbljuše,  
pa danas govore da vjekovima još  
se nije našla žena što zna šutjeti!),  
al mi o jednom, brate, ipak razmisli:  
ti meni, a ja tebi, najbliži smo rod  
i red je da se uzajamno, ti i ja,  
opominjemo, svjetujemo, gdje god nam to koristi,  
pa od straha ne tajimo i ne krijmo baš ništa,  
već podjednako kazujmo, ti meni, a ja tebi!  
I sada nasamo te amo napolje dovedoh,  
da ovdje se o tvojoj sreći porazgovorimo.

## MEGADOR

Rukujmo se, dobra ženo, na!

## EUNOMIJA

Gdje ti je ta dobra žena, hej!

## MEGADOR

Ti!

**EUNOMIJA**

Ja?

**MEGADOR**

Poričeš li ti, i ja ću!

**EUNOMIJA**

Ti ćeš barem reći istinu.  
Ali dobre žene, brate, nema,  
jedna ti je gora od druge!

**MEGADOR**

Tako i ja mnim,  
al se o tom, sestro, nikad neću s tobom sporiti.

**EUNOMIJA**

Slušaj me, molim te.

**MEGADOR**

Kako ti drago, reci mi  
što želiš reći.

**EUNOMIJA**

Pa, došla sam da ti dam  
koristan savjet, po mom uvjerenju.

**MEGADOR**

Vodi te, valjda, srce, sestro.

**EUNOMIJA**

Bar se nadam.

**MEGADOR**

a što bi to bilo? Sestro,

**EUNOMIJA**

Pa nešto u tvoju korist, brate.

**MEGADOR**

Misliš na ženidbu, je li?

**EUNOMIJA**

Dabogda! Želim da ženu u dom dovedeš.

**MEGADOR**

Uh, ubi me!

**EUNOMIJA**

Kako to?

**MEGADOR**

Pa tvoja mi riječ, sestro, jadan ti ja, mozak stresa! Tvoj govor je kamen dažd!

**EUNOMIJA**

Učini što ti sestra kaže.

**MEGADOR**

Hoću, ako htjednem.

**EUNOMIJA**

Za tvoje dobro je.

**MEGADOR**

Ma ja se više nadam smrti  
nego braku! Al uzet ću koju mi nađeš, tek uz jedan  
moj uvjet: ako sutra dođe, da prekosutra je  
pogrebu! S tim se slažem, sestro, pa mi spremaj svadbu!

**EUNOMIJA**

Izborit ću ti miraz, brate, najbolji što mognem.  
Al žena više nije mlada, već je srednje dobi.  
I ako rekneš, brate, da je prosim, prosit ću je.

**MEGADOR**

Da te nešto pitam, mogu?

**EUNOMIJA**

Ako želiš, pitaj, da.

**MEGADOR**

Uzme li tko ženu srednje dobi kad je srednje star,  
ne sumnjaš li da mu sina čeka ime Posmrće,  
ako s tim ti starcem stara ta slučajno zatrudni?  
Riješit ću te, sestro, sve te brige, čemu sav taj trud!  
Ja sam bogat, hvala bozima i našim starima.  
A gospodska društva, sjajno ruho, bogat namještaj,  
viku, zapovijedanje, pa sjajna kola, oprave,  
grimiz - ne volim, muškarac uz taj trošak biva rob.

**EUNOMIJA**

Reci, koju bi ti volio za ženu?

**MEGADOR**

Slušaj me:  
Poznaš starog Eukliona, onog bokca, susjeda?

**EUNOMIJA**

Poznam, čovjek zbilja nije loš.

**MEGADOR**

Pa, njegovu bih kćer  
mladu volio za ženu. Štedi riječi, sestrice!  
Znam, siromašna je, reći ćeš, no ja bih samo nju.

**EUNOMIJA**

Onda - sretno!

**MEGADOR**

Hvala!

**EUNOMIJA**

Želiš još što?

**MEGADOR**

Zbogom, sestrice.

**EUNOMIJA**

Zbogom, brate.

*Ulazi u kuću.*

**MEGADOR**

Sad ću k Euklionu, ako je doma.  
Ali eno ga! Baš se kući vraća odnekud.

*Euklion, Megador*

**EUKLION, za sebe**

Uludo sam otišao u grad, slutio sam to,  
pa bez volje odoh. Iz mog okruga baš nitko ne  
dođe, čak ni glavar, da nam tobož novac podijeli.  
Sad se žurim doma, jer je mojoj duši tek tu dom.

**MEGADOR**

Uvijek mi zdrav i sretan bio, Euklione moj.

**EUKLION**

I ti, prijatelju!

**MEGADOR**

Što je? Kako zdravlje? Kako si?

**EUKLION, za se**

Nije slučajno što bogat s bokcem lijepo govori!  
Zna da imam zlata, zato tako milo pozdravlja!

**MEGADOR**

Jesi li zdrav?

**EUKLION**

Ma jesam, samo s novcem nije najbolje.



**MEGADOR**

Samo da je mir u duši, pa je život odmah lijep.

**EUKLION, za se**

Stara mu je rekla za zlato, pa to je očito!  
Čim uniđem, iščupat ću joj jezik, oči joj iskopati!

**MEGADOR**

Što mrmljaš tu sam za se?

**EUKLION**

Svoju bijedu proklinjem!  
Imam zrelu kćer, al znam da je ne mogu udati  
bez opreme baš ni za koga!

**MEGADOR**

Nemoj, smiri se,  
ja ću ti pomoći. Ako nešto trebaš, reci mi.

**EUKLION, za sebe**

Sad kad nudi, traži! Zinu, da mi zlato poždere!  
On u jednoj ruci kamen nosi, drugom pruža kruh.  
Ne vjerujem kad se bogat ubogom ulaguje!  
Gdje mi toplo pruža ruku, tu mi kani štetiti.  
Znam ja te polipe koji drže gdje što zahvate.

**MEGADOR**

Poslušaj me malo. Želim ti, Euklione moj,  
reći nešto, dobro, za me, a i za te.

**EUKLION**

Jadna li  
mene! Oteo mi zlato iz kuće, i želi se  
sa mnom o tom zlatu sad pogađati! Da pogledam!

*Krene.*

**MEGADOR**

Kamo ideš?

**EUKLION**

Vratit ću se, tek da nešto pogledam.

*Odlazi.*

**MEGADOR**

Ako mu što natuknem za kćer, da bih je volio  
uzeti za ženu, mislit će da mu se rugam, znam!  
Zbog svog se siromaštva ko zadnji bijednik osjeća.

*Euklion se vraća.*

**EUKLION, za sebe**

Bog me čuva. Sve je cijelo, zato što ne nestade.  
Sav se ježim. Zamro sam dok ne uniđoh!

*Glasno.*

Evo me  
opet, Megadore, ako me što trebaš.

**MEGADOR**

Hvala ti.  
Pitat ću te nešto, pa mi odgovori, molim te.

**EUKLION**

Samo ne pitaj to što bih nerad odgovorio.

**MEGADOR**

Reci mi, što misliš, kakva sam ja roda?

**EUKLION**

Odlična!

**MEGADOR**

Jesam li ja pošten?

**EUKLION**

Jesi.

**MEGADOR**

Činim li što zlo?

**EUKLION**

To ne.

**MEGADOR**

Moju dob znaš?

**EUKLION**

Znam. Jer dob je tvoja ravna blagu tvom.

**MEGADOR**

Oduvijek te cijenjah, a i sad te cijenim, duše mi,  
vrlo časnim građaninom.

**EUKLION, za sebe**

Ovom zlato miriše!

*Glasno.*

Što sad želiš od mene?

**MEGADOR**

Ti mene znaš, ja tebe znam,  
kakav si, nek bude tebi, tvojoj kćeri i meni  
na sreću! A sad te molim kćer za ženu, susjede!

**EUKLION**

Nije baš u skladu s tvojim djelima siromašnom  
što se rugaš, a ne skrivih tebi, a ni tvojima,  
riječima ni djelom, nisam to zaslužio, da znaš!

**MEGADOR**

Vjeruj, ne rugam ti se, a nit se dođoh rugati,  
to bi bilo nedostojno!

**EUKLION**

Zašto onda prosiš moju kćer?

**MEGADOR**

Radi sreće, tvoje sa mnom, moje s tobom, s tvojima.

**EUKLION**

Ti si, Megadore, bogat, ako malo promozgam,  
moćan, ja sam pak siromah, od svih siromašniji.  
Ako za te udam kćer, ja evo mislim, ti ćeš vol  
biti, a ja magarac, u jarmu s tobom, budem li  
loš suvozač, ja ću, kao pule, pasti u blato,  
dok ti, kao vol, ni glednuti me nećeš, ko da me  
nema! Bit ćeš na me ljut, a moj će se soj smijati.  
Ako taj spreg pukne, neću naći stalne staje tu,  
a ni tamo. Oslí će me gristi, voli badati!  
Opasno je prijeći od oslova međ volove!

**MEGADOR**

Što se čvršće svežeš, čak i srodiš, s časnim ljudima,  
bolje za te. Primi ovu moju ponudu i čuj:  
daj mi kćer.

**EUKLION**

Al miraz uz nju nemam!

**MEGADOR**

Ja ga ne tražim!  
Samo da je dobre ćudi, to će biti miraz njen.

**EUKLION**

Kažem to da ne misliš da neko blago prikrivam.

**MEGADOR**

Znam, ne uči me! Daj riječ!

**EUKLION**

Dobro!  
*Začuje se neki štropot.*  
Jupitera mi!  
Propadoh li?

**MEGADOR**

Što je?

**EUKLION**

Što to zveknu kao kovina?  
Ubij me, ne otrčim li ovog trena u kuću!

*Otrči.*

**MEGADOR**

Tlo je spremljeno za sadnju! Gdje je sad taj nesretnik?  
Ode. Ne daje mi riječ. On od mene zazire.  
Vidi da mu nudim prijateljstvo, pa sad postupa  
ko i drugi. Pristupi li bogat siromašnjem,  
ubog čovjek boji se te družbe, strah ga sputava.  
A kad zгода mine, on je traži - kad je prekasno.

**EUKLION, viče na vratima**

Ne dam li ti jezik odrezati, daj me, slobodno,  
unakaziti, komu ti drago - nalažem ti to!

**MEGADOR**

Vidim sad, Euklione, da me držiš čovjekom  
s kojim možeš - a tu griješiš - sve što hoćeš, jer sam star!

**EUKLION**

Ne činim to, Megadore, to ne mogu, vjeruj mi.

**MEGADOR**

I, što? Ti mi daješ svoju kćer?

**EUKLION**

Pod onom pogodbom,  
bez miraza, kako rekoh.

**MEGADOR**

Daješ mi je?

**EUKLION**

Dajem da.

**MEGADOR**

Sretno svima!

**EUKLION**

Dao bog! Al pazi, ne zaboravi  
pogodbu, da svjesno uzimaš mi kćer bez opreme!

**MEGADOR**

Sjećam se.

**EUKLION**

Al ugovor je za vas tek stvar natege:  
dogovor je nedogovor, nedogovor - dogovor!

**MEGADOR**

Ja se, vjeruj, s tobom neću sporiti! Al zašto da  
ne slavimo svadbu danas?

**EUKLION**

To bi bilo najbolje!

**MEGADOR**

Idem, spremi ću se. Trebaš li me?

**EUKLION**

Zbogom, žuri se!

**MEGADOR, viče u svoju kuću**

Čuj me, Strobile, hajd idemo na trg, požuri se!

*Odlazi.*

**EUKLION**

Ode on. O bozi besmrtni, sad i vi vidite  
što je zlato! On zna da ja skrivam blago u kući.  
Za njime on zinu, zbog njeg mu je do tog rodbinstva!

*Euklion, a potom Stafila*

**EUKLION, više**

Gdje si ti što već mi svima susjedima izbrblja  
da ću kćeri dati opremu? Hej, tebe, Stafila,  
zovem! Čuješ? Brzo čisti suđe, peri po kući!  
Megador mi prosi kćer, još danas će se vjenčati!

**STAFILA**

Bilo sretno! Ali ne vjerujem, to je preneglo!

**EUKLION**

Šuti! Idi! Spremi sve to dok se s trga ne vratim!  
I zaključaj kuću! Odmah dolazim!

*Odlazi.*

**STAFILA**

A što ću sad?  
Sad nam prijeti propast - meni, a i kćeri gazdinoj!  
Idem u kuću, dok gospar ne dođe da zgotovim  
sve što reče - strah me da mi pelina ne udrobi!

*Ode. Dolazi Strobil s hranom i vodi dvije  
sviračice i dva kuhara s njihovom čeljadi.*

*Strobil, Antraks, Kongrion*



**STROBIL**

Gle, gazda kupi smoka, najmi kuhare  
na trgu i sviračice i reče mi  
da ovo smoka ovdje dijelim nadvoje.

**ANTRAKS**

Al mene sada ovdje ne raspolavljaj!  
Hoćeš li sav da kamo idem, ja sam vaš.

**KONGRION**

O, stidljivi i divni pučki ljubimče!  
Ma da te hoće tko - polovio bi se!

**STROBIL**

Moj žalac bješe drugog smisla, Antrakse,  
i krivo si me shvatio - gospodar moj  
se danas ženi...

**ANTRAKS**

Čiju kćer to uzima?

**STROBIL**

Kćer Eukliona, najbližeg mu susjeda.  
On reče da mu pola ovog smoka dam,  
te jednog kuhara, a i sviračicu.

**ANTRAKS**

A, to ti znači - pola? Pola, to je - dom?

**STROBIL**

Baš ko što veliš!

**ANTRAKS**

Što? Zar nije starac taj  
od svoga kadar kupit smok za kćerin pir?

**STROBIL**

Ma vraga!

**ANTRAKS**

Ama što je?

**STROBIL**

Što je, pitaš me?  
Pa taj je starac tvrđi i od kamena!

**ANTRAKS**

Da? Misliš?

**STROBIL**

Istinu ti rekoh. Zamisli:  
on mahom bogove i ljude zaziva  
da mu se stanje rasu, on da propada,  
i ako mu iz krova katkad sukne dim,  
kad ide spati, mošnjom steže vlastit vrat!

**ANTRAKS**

A zašto?

**STROBIL**

Da mu za sna dah ne uteče!

**ANTRAKS**

A brtvi li on sebi donju rupicu,  
da onud u snu dah mu ne uteče?

**STROBIL**

Ja tebi vjerujem ko i ti meni, ne?

**ANTRAKS**

Da, ja bar vjerujem.

**STROBIL**

A zašto, znaš li to?  
On vodu, kad se pere, žali proliti!

**ANTRAKS**

Što misliš, možemo l' od starca zlatnik-dva  
izmoliti, pa da si kupimo slobodu?

**STROBIL**

Ni gladi, da ga moliš, ne bi dobio!  
Kad brijač mu je jednom nokte rezao,  
sve ostriške je lijepo doma odnio!

**ANTRAKS**

E, škrtog bogme škrtog čovu crtaš ti!  
Ti misliš da on tako jedno živi?

**STROBIL**

Znaš, njemu jednom kobac ote zalogaj,  
a on ti ode, jaučuć, glavaru svom,  
pa ondje poče plačuć, tuleć, tražiti  
da onaj kobni kobac na sud bude zvan!  
Navesti mogu još toga, al nemam kad.  
Al tko je od vas brži? Hajde, slušam vas!

**ANTRAKS**

Ja. A i bolji.

**STROBIL**

Kuhar, mislim, a ne tat.

**ANTRAKS**

Pa ja sam kuhar!

**STROBIL**

A ti?

**KONGRION**

To, što vidiš sam.

**ANTRAKS**

Ma on je kuhar-sajmišnik, o sajmu tek,  
za sitniš, kuha!

**KONGRION**

Stvore od tri slova, ti  
da mene ružiš?!

**ANTRAKS**

Tat, da, tat! Tat tatova!

**STROBIL**

Ma šuti sad! Hajd ovo janje, gojnije...

**ANTRAKS**

Da uzmem ja?

**STROBIL**

Ti, Kongrione, uzmi to,  
majušno, hajde! Za njim krenite i vi.  
Vi drugi, slijedit ćete nas.

**KONGRION**

Ma borami,  
baš krivo dijeliš! Naš je janjac sitan, suh!

**STROBIL**

Al zato dobivaš deblju sviračicu!  
Ti, Frižanko, hajd s njim. A ti, Eleusija,  
ti dođi amo k nama!

*Strobil, Kongrion*

**KONGRION**

Lišče, Strobile,  
zar amo, starcu, skupcu skupom, guraš me?  
Da tu što molim, skiknuo bih prije no  
mi on što da!

**STROBIL**

E baš si nezahvalan, lud!

**KONGRION**

A zašto?

**STROBIL**

Još i pitaš? Prvo, ovdje ti,  
u ovoj kući, ničeg nema. Ustrebaš  
li što, ponesi sobom, da tu ne tražiš  
zaludu! U nas pak je mnoštvo slušćadi,  
pa stvari, zlata, ruha, suđa srebrnog,  
i ako štogod nestane - a ti se, znam,  
kad nemaš zgode, ipak možeš suspreći -  
svi će ti u glas: "Krađa! Drž'te kuhare,  
batinajte ih, svežite, zatvorite!"  
A ovdje ti to ne prijeti, jer nemaš što  
ni krasti! Dakle, dođi za mnom!

**KONGRION**

Idem već!

*Strobil, Kongrion, a onda Stafila*

**STROBIL**

Hej, Stafilo, otvori vrata!

**STAFILA**

Tko je to?

**STROBIL**

Pa Strobil!

**STAFILA**

Što je?

**STROBIL**

Primi ove kuhare,  
sviračicu i smok za gozbu. Megador  
sve to Euklionu, sa mnom, otpremi.

**STAFILA**

Zar Cereri tu sprema gozbu, Strobile?

**STROBIL**

Kako to misliš?

**STAFILA**

Nisi vina donio!

**STROBIL**

Ma bit će ga, kad on se vrati s tržnice!

**STAFILA**

No u nas nema drva!

**KONGRION**

Ima kolja, ne?

**STAFILA**

Pa ima.

**KONGRION**

Eto drvlja! Drugog ne trebaš!

**STAFILA**

Što? Prljavce, pa da si i Vulkanov rob,  
ti radi objeda i svoje plaćice  
sad od nas tražiš da si kuću spalimo?!

**KONGRION**

To ne tražim!

**STROBIL**

Uvedite ih!

**STAFILA**

Dođite!

*Kongrion sa sviračicom i družbom ulazi. Strobil ide u Megadorovu kuću,  
a dolazi Megadorov sluga Pitodik.*

**PITODIK**

Da malo pogledam što rade kuhari;  
a danas, bogme, nije lako paziti;  
no jedno stoji - kuha se u podrumu,  
a otud ćemo jela dići košarom.  
No ako dolje proždru sve što pripreme,  
svi gore bit će gladni, dolje - siti svi!  
Al što tu brbljam, imam posla, zaboga,  
a toliko je grabljivaca u kući!

*Odlazi. Dolazi Euklion. Ubrzo se iz kuće začuje Kongrion.*

*Euklion, Kongrion*

**EUKLION**

No, danas, evo, skupih malo hrabrosti  
da svadbu svoje kćeri slavim veselo.  
Kad, dođem na trg, tražim ribu, pokažu  
mi skupu! Janje skupo, june preskupo,  
ma sve je skupo, telad, svinje, riba - sve!  
A sve je još i skuplje jer sam s novcem slab!  
I odoh! Ljut, na tako skupu tržnicu.  
A sve sam ono smeće rukom dirao!  
A onda putem počnem, tako, u sebi,  
razmišljati: tko u dan slavlja rasipa,  
u radni će dan stradati, ne štedeći.



Kad želucu i srcu podnijeh račun taj,  
u duši mi se rodi ova misao:  
što s manje troška jadnu kćer ću udati.  
Na kraju kupih tamjana i vjenčiče  
od cvijeća, Laru, bogu mom na ognjište,  
da mojoj kćeri dade sretnu udaju.  
Al što to vidim? Moj dom stoji otvoren?!  
A netko buči! Zar me, jadna, pljačkaju?

#### **KONGRION, viče u kući**

Daj, traži veći lonac, tu, u susjedstvu,  
taj nam je malen, ništa u njeg ne stane!

#### **EUKLION**

O jao! Traže veći lonac, pljačkaju  
mi zlato! Dođi, Apolone, pomagaj!  
I pobij tate mojeg zlata strijelama!  
U sličnoj zgodi već si mnoge spasio!  
Joj, propast ću! Pa ne smijem oklijevati!

*Uđe u kuću, a iz Megadorove kuće izlazi Antraks.*

#### **ANTRAKS**

Dromone, struži ribu! Maherione,  
koliko možeš, vadi kosti moruni!  
A ja ću tu, u Kongriona, tavicu  
posuditi. Tog pijetla nastoj oskupsti,  
baš ko da glumca briješ, ako imaš zdrav um.  
Al kakva je to krika, tu, u susjedstvu?  
Kuhari, zacijelo, rade svatko svoje!  
Unutra idem, da i moji ne buče!

*Vraća se u kuću, a iz Euklionove kuće  
izleti Kongrion sa sviračicom i svojom čeljadi.*

## TREĆI ČIN

### KONGRION

Ljudi, braćo, ukućani, susjedi i stranci - svi, svi  
s puta, da se bijegom spasim! Mičite se svi s mog puta!  
Ja do danas k bakhama ne dođoh kuhat u Bakhanal!  
Mene jedna, a i djetiće mi, toljagama mlata!  
Sve me boli! Sav sam ranjav! Taj me starac nasmrt prebi!  
Nigdje još od drva tako dobre potpale, ni vatre!  
Otjera i mene i sve moje - svi smo pretučeni!  
*Izlazi Euklion s ćupom u ruci*  
Jao, poginut ću, jadan! On je! Otvara Bakhanal!  
Evo, goni me! Al ja znam što ću! Nauči me majstor!

*Bježi.*

*Kongrion, Euklion*

### EUKLION

Vrati se! Kud bježiš? Drž'te ga!

### KONGRION

Ma zašto višeš, ludo!?

### EUKLION

Tužit ću ja tebe sudu trojice, da znaš!

### KONGRION

A zašto?

**EUKLION**

Držiš nož u ruci!

**KONGRION**

Ja sam kuhar, nož mi treba!

**EUKLION**

Čime  
si mi prijetio?

**KONGRION**

Ma žao mi je što te nisam probo!

**EUKLION**

Pod kapom nebeskom većeg lopova od tebe nema!  
Nit ikom bih danas radije štetiti htio, no tebi!

**KONGRION**

Da, čak i da šutiš, sve je tu jasno! Svjedočit će djelo!  
Od tvojih sam batina mekši, no što je ijedan bludnik!  
A zašto me, prosjače jedan, diraš?

**EUKLION**

Još i pitaš - zašto?  
Zar zato što manje učinih nego što pravo bi bilo?

**KONGRION**

Pa dobro! Al loše ćeš proći po tom što glava mi ćuti!

**EUKLION**

Ja ne znam što još koga čeka, al tvoja glava sad ćuti!  
No kakva si ono posla imao u mojoj kući  
a bez mog poziva, bez moje nazočnosti. Da čujem!

**KONGRION**

Ja dođoh ko kuhar, za svadbu! Čuj!

**EUKLION**

Što se ti, nesrećo, brineš  
hoću li prijesno il kuhano jesti? Jesi l' ti skrbnik moj?

**KONGRION**

Ma reci, daš li il ne daš da ovdje priprelim gozbu!?

**EUKLION**

A ja želim znati hoćeš li moj dom poštediti krađe!

**KONGRION**

Ma samo da ja bar sve svoje, što donijeh, cijelo odnesem!  
No, baš mi se hoće tvog blaga!

**EUKLION**

To mi ne moraš reći!

**KONGRION**

A zašto nam ne daš da ovdje ti spremimo svadbeni pir?  
Pa što smo ti skrivili? Kojom te riječi uvrijedismo?

**EUKLION**

Još pitaš, ti, zlotvore, a u svaki bogovetni kutić  
mog doma i odaja mojih provaliste, zlotvori jedni!  
No da si mi ondje, gdje posao traži, uz ognjište bio,  
sad glava ti ne bi ranjena bila! S pravom se tebi  
to dogodi! A sada dođi, pa da ti kažem što mislim!  
Čuj, ako mi ti, bez mog poziva, preblizu vratima priđeš,  
znaš, stvorit ću od tebe najvećeg nesretnika na svijetu!  
No, sad evo znaš što ja mislim.

**KONGRION**

Hej, kamo ćeš? Vрати se!  
Ma tako mi Laverne, ako sad ne kažeš da mi se vrati  
sve suđe, na pasja preskakala tu ću te pred kućom tvojom  
izgrditi! Što li ću sada? Zla neka kob me je amo  
dovela, za plaću sam najmljen - a ni za lijek ne zaslužih!

**EUKLION**

Ma kamo sad pošao, ovo ne ostavljam, ovo ću  
svud uza se nositi - da izbjegnem sličnu opasnost!  
A sada, svi unutra - kuhari, a i sviračice!  
Uvedi sad, ako baš hoćeš, još slugu, čitavi roj!  
Pa kuhajte, pecite, letite po kući kako vas volja!

**KONGRION**

U zadnji tren, jer si mi toljagom svu glavu razbio!

**EUKLION**

Sad unutra! Unajmiše vam ruke, a ne jezik!

**KONGRION**

Tebi, starče, svaki ću tvoj udarac naplatiti!  
Najmljen sam da ovdje kuham, a ne da se tući dam!

**EUKLION**

Ti me tuži sudu! Ne dosađuj! Nego spremaj pir,  
il mi s praga bježi dovraga!

**KONGRION**

Ma bježi, starče, ti!

*Odlazi.*

**EUKLION**

Ode! Bozi besmrtni, u vražji svrtanj upada  
tko se s bogatašem srepi, a sam je siromašan!  
Tako mene, jadna, kojekako mota Megador:  
meni, tobož, na čast, posla amo svoje kuhare,  
ali posla ih da meni, jadnom, ovo ugrabe!  
Točno s tim u skladu, zamalo me ovčas pijevac moj  
ne uništi! A naslijedio sam ga od djeda svog!  
Počeo je čaporcima grepsti mjesto gdje sam ćup  
ovaj svoj pospremio! Da ne duljim: sva krv mi je  
zavrila, te zgrabim štap i smlavim pijetla kradljivca!  
Kuhari su mu zacijelo obećali nagradu  
oda li im gdje je ćup! No ja im trgoh ručku tu  
već iz ruku. Ali eno stiže susjed Megador  
s trga! Sad ne mogu proći, a da s njim ne govorim!

*Euklion, Megador*

**MEGADOR, za sebe**

Većini prijatelja poslao sam glas  
o svom vjenčanju s kćerju Euklionovom.  
Svi kažu: to je mudro, a i razložno.  
Jer kad bi po mom sudu drugi radili,  
I bogataši kćeri siromašaka  
neopremljene svojoj kući vodili -  
u gradu bi nam veća sloga vladala,  
i ne bi nam, ko sad, svi bili zavidni,  
a žene bi se više čuvale od zla,  
a mi bismo pak manje trošili no sad!  
Pa to je najbolje za sve, za cijeli grad -

to neće biti pravo onim gramzivim,  
jer njihovu zlu ćud i srca lakoma  
ni sud, ni zakon ljudski ne zna sputati!  
I reći će: "A tko će one s opremom  
za žene htjeti, ako se sirotama  
to pravo da?" - Tko hoće, samo opreme  
da nema! Mjesto opreme, u svoj će brak  
za uzvrat, donijeti blažu, bolju ćud.  
Učinit ću da mazgov, skuplji nego konj,  
pojeftini do cijene galske kljusine!

**EUKLION, za se**

Ej, tako bozi mi pomogli, slušam ga  
s užitkom! Predivno o štednji govori!

**MEGADOR, za se**

Da ne kaže ni jedna: "Moja oprema  
je mnogo veća nego li imetak tvoj!  
Pa smijem tražiti dragulja, zlata, kne,  
pa služinčadi, pratnje, mazgi, mazgara,  
listonoša i kola, za vozikanje!"

**EUKLION, za se**

Kud god sad kreneš, više kola u kući  
se vidi no u selu, il na ladanju.

**MEGADOR, za se**

No prekrasno je i to kad nam dolaze  
s računom! Tu je suknar, platnar, kitničar,  
pa zlatar, krojač, vrpčar, crevljar, klobučar,  
i mastilci žuteljava i plavkasta  
i smeđa ruha, kojekakvi pretršci,  
pa postolari, oputari, vunari,  
a tu su onda prodavači ličila!  
Tu traži svoje valjar, krpar, tu je još  
prodavač pršnjaka, pa majstor pojasar!  
Već misliš: gotovo je - a kad ono još  
sto zahtjevnika! Vjerovnici opsjeli  
tvoj prag: draguljar, tkalac, kožar, prostirčar!  
A ti ih primaš, plaćaš, misliš - gotov si...

kad ono - mastilac za šafran-haljine!  
I stalno neki vrag još nešto zahtijeva!

**EUKLION, za se**

Ma javio bih mu se, no strah me, prestat će  
govoriti o ženskoj ćudi. Čekat ću.

**MEGADOR, za se**

Kad svim tim tricotršcima sve isplatiš,  
na kraju dođe vojnik - po plaću i on!  
K mjenjaču odeš, središ i tamo račune.  
A vojnik stoji gladan, misli: platit ćeš.  
A kad s mjenjačem svršiš svoje, vratiš se,  
kažeš vojniku: platit ću ti drugi put!  
Da, velika ti oprema i velike  
izdatke nosi«, te i mnoge druge još.  
A bez nje, žena ti je mužu podložna,  
a inače mu šteti, ubija ga zlom!

*Primjećuje Eukliona.*

Gle, susjed moj! (*Glasno*) Što radiš, Euklione?

**EUKLION**

S veseljem gutam tvoju sjajnu besjedu.

**MEGADOR**

Što, čuo si me?

**EUKLION**

Od početka do kraja!

**MEGADOR**

Al, usput, mislim, bolje bi učinio  
da kćeri se za svadbu ljepše odjeneš!



**EUKLION**

Tko ima sjaj po blagu, a glas prema svom  
izobilju, nek uvijek pamti čiji je!  
A meni, pa ni drugim siromasima,  
u domu nije bolje no što misli svijet!

**MEGADOR**

Ma zašto, ako tako hoće bogovi!?  
Umnožili ti sve što imaš već i sad!

**EUKLION**

Te tvoje riječi meni se baš ne mile!  
*Za sebe*  
On zna za moj ćup, Stafila me odala!

**MEGADOR**

Pa što to sam, po strani, za se mrmoriš?

**EUKLION**

Ja s pravom mišljah da te tužim!

**MEGADOR**

Zašto to?

**EUKLION**

Još pitaš, a u mom si domu svaki kut,  
jadničku meni, lupežima nabio!  
Pa u kuću mi posla petsto kuhara,  
soj diva Geriona, svi šestoruki!  
Da na njih pazi Argo s bezbroj očiju,  
što bješe Ijin stražar, na Junonin mig,  
zaludu bi mu bilo! Pa sviračica...!  
Pa ta bi sama mogla vrelo korintsko,  
Pirenu, popiti, da vinom izvire.  
Pa smok...!

**MEGADOR**

Za legiju ga ima dovoljno!  
A uz to janje!

**EUKLION**

Od tog janjca, između svih  
živina, vjeruj, nema većeg skrbnika!

**MEGADOR**

Ma reci, zašto janje držiš skrbnikom?

**EUKLION**

Pa suho je, od skrbi valjda mršavo!  
Kad stoji prema suncu, vidiš mu i drob!  
Ko punska svjetiljka je, jadno, prozirno!

**MEGADOR**

Pa kupih ga za klanje.

**EUKLION**

Bit će najbolje  
da van ti ga iznesu, bit će crklo već!

**MEGADOR**

Da ispijemo, Euklione, vrčić-dva?

**EUKLION**

Ja, bome, nemam pića!

**MEGADOR**

Al sam zato ja  
burence vina poslao, od staroga.

**EUKLION**

Budem li pio, vode ću se napiti!

**MEGADOR**

Života mi, baš danas ću te pošteno  
nakititi, kad misliš vodu piti!

**EUKLION, za se**

Znam,  
što smjera! On me želi vinom opiti,  
a to što imam prenijeti u drugi stan!  
Pričuvat ću se, nekud ću to sakriti,  
pa da mu trud i vino budu uludo.

**MEGADOR**

Pa, idem. Čas je žrtvi, a i kupanju.  
*Odlazi.*

**EUKLION, sam**

Ti, ćupe moj, i zlato, skrito u tebi,  
imadeš mnogo ljutih neprijatelja!  
No, najbolje će biti, ćupe, da te sad  
odnesem u hram Vjere, da te sakrijem.  
Ti, Vjero, mene znaš, a i ja tebe znam,  
al ne mijenjaj ime, kad ti predam to!  
Do tebe, Vjero, s vjerom u te, idem sad.

*Odlazi. Dolazi Strobil.*

## ČETVRTI ČIN

### STROBIL

Ova služba je za vrijednog slugu, kao što sa ja -  
gospodarov nalog vršim odmah i bez prijekora.  
Sluga koji gospodaru želi dobro služiti,  
mora prvo za njega, tek potom za se skrbiti.  
Ako spava, čak i u snu mora znati: sluga sam!  
Mora poznati svog gazdu, sve mu s čela čitati!  
Nalog mora obaviti brže nego konjski spreg!  
Tako neće dobiti po turu žilom volujskom,  
nit će svojim radom, svojim marom trti okove!  
Moj gospodin voli kćerku Eukliona ubogog,  
ali sazna kako nju za Megadora udaju.  
Šalje me da vrebam - pa mu javim što se događa.  
Nikom sumnjiv, tu ću se pod sveti oltar skutriti,  
otkud mogu na sve strane motriti tijekom zbivanja.

*Iz hrama izlazi Euklion.*

*Strobil, Euklion*

### EUKLION

Pazi, Vjero, nikom da ne odaš tajnu zlata mog!  
Nije me strah da će ga tko naći - sakrio sam ga.  
Ne daj, dakle, Vjero, molim te, da netko taj moj ćup,  
krcaat zlata, nađe, te odnese predivan taj plijen!  
Sad ću se okupati, da svršim sveti obred taj,  
čim mi rođak dođe po kćer, da je vodi u svoj dom.  
Daj mi, Vjero, da s tog mjesta vratim svoj ćup netaknut!  
Tebi sam, tvom hramu, gaju, s vjerom zlato predao.

*Žurno odlazi doma.*

**STROBIL**

Bozi besmrtni, pa što to ovaj čovjek napriča!?  
Da je u tom hramu Vjere ćup pun zlata sakrio!  
Budi, Vjero, vjernija sad meni nego starcu tom!  
To je, mislim, otac one koju ljubi gospodar moj -  
Euklion! - Sad idem u hram, moram sve pretražiti,  
možda nađem zlato, dok on ima posla. Nađem li  
ćup taj, Vjero, znaj, prikazat ću ti pun ćup medicine!  
To ću tebi, sebi ću ti - pit ću, čim to obavim!

*Krene. Grakne gavran.*

**EUKLION, za sebe**

Nije slučaj što mi s lijeve strane grakće gavran taj,  
Izjedna je čapkom zemlju grebao i graktao.  
Odmah mi je srce stalo snažno, bolno treptati,  
samo što mi iz grudi ne iskoči! Hajd, smiri se.

*Ogleda se i spazi Strobila.*

Van, van, glisto, koja evo ispod zemlje izmilje!  
Domala te nigdje nije bilo, sad, kad iziđe,  
umri! Jadno ćeš se, bome, vilenjače, provesti!

*Navlači ga i tuče.*

**STROBIL**

Koji ti je vrag? Pa što ti imaš sa mnom, starkeljo?!  
Zašto me tu navlačiš i gutiš? Zašto udaraš?

**EUKLION**

Ližibatino, još pitaš? Nisi tat, već trostruk tat!

**STROBIL**

Što ti ja ukradoh?

**EUKLION**

Vrati!

**STROBIL**

Što da vratim?

**EUKLION**

Pitaš još?

**STROBIL**

Što ja tebi uzeh?

**EUKLION**

Vraćaj, što si sebi uzeo!  
Hoćeš li?

**STROBIL**

Što hoću?

**EUKLION**

Otud nećeš odnijeti!

**STROBIL**

Što bi ti?

**EUKLION**

Vadi!

**STROBIL**

Ti si, starce, mislim, vičan takvu lupanju!

**EUKLION**

Van s tim! Ne šali se, znaš? Ne trpim izmotavanja!

**STROBIL**

S čim to van? Daj, reci što ti drago, al po imenu!  
Vjere mi, ja nit što uzeh, nit što takoh!

**EUKLION**

Pruži dlan!

**STROBIL**

Evo! Pružam - oba!

**EUKLION**

Vidim! Sad i treći ispruži!

**STROBIL**

Ovog starca gone priviđenja, ludilo i bijes!  
Činiš li mi krivdu, ili ne?

**EUKLION**

Al te i to čeka, ne kažeš li sve!  
Strašnu, jer još ne visiš!

**STROBIL**

A što to - sve?!

**EUKLION**

Što si ovdje uzeo?

**STROBIL**

Ma ništa tvoga, sam Bog zna!  
Niti kanim uzeti!

**EUKLION**

Hajd, skini i protresi plašt!

**STROBIL**

Nek ti bude! (*Protrese plašt*)

**EUKLION**

Sad i košulju!

**STROBIL**

Ma evo, traži posvud sam!

**EUKLION**

Ha, izmotavaš se! Ne daš da se vidi da si tat!  
Znam ja te lukavštine! Hajd, pruži mi sad ponovno  
desnu ruku.

**STROBIL**

Na!

**EUKLION**

Sad lijevu!

**STROBIL**

Evo ti i obadvije!

**EUKLION**

Neću više tražiti! No, daj!



**STROBIL**

A što to?

**EUKLION**

Šališ se?

Imaš ti to!

**STROBIL**

Što? Što imam?

**EUKLION**

Hoćeš da se izlajem?

Vraćaj to što imaš moje!

**STROBIL**

Ti si lud! Pretraži me,  
slobodno, al ja od tvojih stvari nemam ništa, znaš!?

*Krene, da će otići.*

**EUKLION**

Stani! Tko je još tu s tobom bio, je li, lopove?  
Jao, taj još ruje hramom! Ako pustim ovog tu,  
Onaj će uteći! Ovaj ničeg nema! Bjež' kud znaš!

**STROBIL**

Jupiter te satro, znaš! (*Za se*) Taj čudno dug isplaćuje!

**EUKLION**

Idem u hram, stisnuti za gušu tvojeg sukrivca!  
Gubi se! No, ideš?

**STROBIL**

Idem!

**EUKLION**

I više se ne vraćaj!

*Ode u hram.*

**STROBIL**

Volio bih da me skonča čak i ponajgora smrt,  
nego da još danas ovog starca tu ne prevarim!  
Ovdje svoje zlato više neće smjeti skrivati,  
uzet će ga, mislim, da ga negdje drugdje sakrije.  
Al netko kriknu! Eno starca sa zlatom!  
Sklonit ću se malo amo k vratima.

**EUKLION, *izlazeći***

U Vjere, mišljah, najtvrđa je vjera,  
al čak i ona malne da me prevari!  
Od propasti me spasi gavran, graknuvši!  
O, da mi... da mi sad naleti gavran taj,  
moj spasitelj, oh, slatko bih mu tepao,  
nahratio bih ga, pa makar propao!  
Sad samo mislim gdje bih ovo sakrio.  
Silvanov gaj je izvan grada, zabitan,  
vrbikom zgušćen, tu ću naći skrovište!  
Kad ne zna Vjera, nek me štiti Silvan bog!

**STROBIL, *za sebe***

Baš dobro, sjajno! Neki Bog mi pomaže!  
Preteći ću ga, popet ću se na drvo,  
da vidim gdje će starac zlato sakriti.  
Gospodar mi moj naloži da budem tu,  
no gdje me dobit vabi, čak i zlu sam sklon!

*Obojica odlaze. Iz kuće izlaze Eunomija i Likonid.*

*Likonid, Eunomija, Fedra*

**LIKONID**

Sad sve znaš, majko. Ti mi Euklionovu kćer cijeniš kao i ja. I sad te zaklinjem, i opet, majko, zaklinjem, i davno sam te zaklinjao - reci sve to ujaku!

**EUNOMIJA**

Ti znaš da ja sad želim isto što i ti. I mislim da će brat moj shvatiti moj sud - i s pravom, ako je to stvarno istina da pjan si silovao jednu djevicu!

**LIKONID**

Zar ja da tebi, majko, kažem takvu laž?

**FEDRA u kući Euklionovoj**

Joj, umrijeh, dado, boli me sva utroba!  
Junono, nado rođilja, pomози!

**LIKONID**

Ha!  
Čuj jači dokaz, majko: više, rađa već!

**EUNOMIJA**

O, sine, pođi sada sa mnom k bratu mom, da ono što me moliš od njega ishodim!

**LIKONID**

Već idem, majko. Ali evo, čudim se gdje mi je sluga Strobil. Rekao sam mu da tu me čeka. Al kad bolje promislím da za me radi, ne smijem se ljutiti. Idem unutra - spreman sam na svaki sud.

*Uđu. Dolazi Strobil s ćupom.*

### STROBIL

Bogatiji sam jedino od djetlova  
sa zlatnih gora! Druge neke kraljeve  
ne spominjem - te kraljevske prosjačine!  
Pa ja sam sam kralj Filip! Kakav divan dan!  
Kad prije odovuda odoh, onamo  
vam dođoh prvi, pa se smjestih na drvo  
i gledah kako starac zlato ukapa.  
Čim ode, ja se smjesta spustili s drveta,  
iskopah ćup pun zlata, pa ti brzo - bježi!  
Kad vidim: on se vraća! Mene ne spazi,  
jer malo skrenuh s puta. Ali, eno ga!  
Sad brzo u kuću, da ovo sakrijem!

*Ode. Dotrči Euklion.*

### EUKLION

Joj, propadoh, pogiboh, umrijev! Kamo ću? Kuda ću? Drž'te ga! Koga? Tko?  
Ah, ne znam! Ah, ne vidim! Evo, teturam ko slijepac, ne mogu se sjetiti  
ni gdje sam, kud idem, ni tko li sam! *{Ustrči se}* Molim vas, zaklinjem, preklinjem, dajte mi  
pritecite u pomoć, pa mi pokažite čovjeka koji ga odnije!  
Što ti kažeš? Tebi ja vjerujem, tebe po licu prepoznajem, pošten si!  
Pa što vam je? Zašto se smijete? Znam ja vas! Znam da je tu mnogo lupeža,  
što se odijelom i ličilom kriju i sjede ko cijenjeni građani!  
No, što je? Zar ovdje baš nikog od poštenih nema? No, recite, ima li?  
Ajoj meni, jadniku jadnomu! Propadoh! Grdno me udari, ubi me!  
Toliko mi uzdaha, jada i nevolje, glad i siromaštvo donije  
taj nesretni dan! Siromašak sam, veći od ikog na svijetu, i što će mi  
i život kad silno sam zlato izgubio, koje sam beskrajno brižljivo čuvao?!  
Sam sebe sam, dušu i život mrcvario, da se sad drugi vesele mom zlu  
i mojem gubitku... Tko bi to podnio?

*Ulazi Likonid.*

*Euklion, Likonid*

### LIKONID

Tko to pred kućom nam jadikuje, više, urliče?  
Mislim da je to Euklion. Propao sam! Sve već zna!  
Zna za kćerin porod, mislim! Ne znam da l' da otiđem,  
il da ostanem, da priđem ili bježim? Ne znam što bih sad?

**EUKLION**, *ogleda se*

Tko to govori?

**LIKONID**

Ja, jadan!

**EUKLION**

Tu sam jadan samo ja!  
Takvi su me jad i tuga snašli!

**LIKONID**

Daj, umiri se!

**EUKLION**

Ma ne mogu!

**LIKONID**

To što tebi sada srce razdire,  
ja sam napravio, priznajem.

**EUKLION**

Ma što to čujem? Što?

**LIKONID**

Istinu!

**EUKLION**

A što ja zgriješih, što ti skrivih, mladiću,  
da si meni i mom rodu napravio takvo zlo?

**LIKONID**

Bog je htio da poludim za tim zlatom!

**EUKLION**

Kako to?

**LIKONID**

Priznajem, posrnuh! Znam ja da počinih težak grijeh,  
zato, evo, dođoh, s vrelom molbom da mi oprostiš!

**EUKLION**

Kako smjede ono što baš nije tvoje - taknuti!?

**LIKONID**

Što ćeš, što se zbilom, ne može se više vratiti!  
Božja volja! Sve ti se po božjoj volji događa!

**EUKLION**

Bit će božja volja ako li te svežem, smrvim te!

**LIKONID**

Nemoj!

**EUKLION**

Kako si je smio bez mog znanja pipnuti?

**LIKONID**

Navelo me vino, a i ljubav!

**EUKLION**

Gade bezočni!  
Kako smiješ, prostače, ovakve riječi izreći?!  
Ako tako misliš, ako takav čin opravdavaš,  
onda ćemo javno, danju, krasti zlato s gospođa!  
Uhvate li nas, govorit ćemo da nas ljubav i  
pijanstvo na to nagnaše! Prejeftino je vino i  
ljubav, ako pjan i zaljubljen, bez kazne, smije sve!

**LIKONID**

Zato te i molim da mi prostiš tu ludoriju!

**EUKLION**

Ne volim kad ljudi čine zlo, pa mole oprostaj!  
Znao si da nije tvoja,<sup>5</sup> zašto si je dirao?!

**LIKONID**

Ma baš zato što je drsko dirnuli, sad je, priznajem,  
od sveg srca želim!

**EUKLION**

Ti nju? Protiv moje volje? Što?

**LIKONID**

Ne, bez tvoje volje ne! Al ja nju moram imati!  
A da će i biti moja, Euklione, vidjet ćeš.

**EUKLION**

Ma odvući ću te na sud, tužit ću te, ako je  
odmah ne vratiš!

---

<sup>5</sup> Izgovarajući "tvoja" - Euklion misli na žaru, ćup sa zlatom, a Likonid misli da je riječ o Fedri, djevojci. (Nap. V.G.)

**LIKONID**

A što to?

**EUKLION**

To što si mi ukrao!

**LIKONID**

Ja? Ja tebi? Otkud? Što to?

**EUKLION**

Je li, Jupitera ti,  
ne znaš?

**LIKONID**

Ne znam, ne kažeš li točno što sam ukrao!

**EUKLION**

Žaru<sup>6</sup> zlata tražim natrag, koju si mi, sam kažeš,  
odnio!

**LIKONID**

To niti rekoh, niti skrivili!

**EUKLION**

Poričeš?

---

<sup>6</sup> Umjesto riječi "ćup", na ovom sam mjestu unio "žara", radi moguće zabune: naime, ime za posudu i riječ "djevojka" moraju biti istog roda. (Nap. V.G.)



**LIKONID**

Stoput! Ne znam ja za žaru ni za zlato, niti sam čuo za njih!

**EUKLION**

Žaru iz luga Silvanova, znaš ti!  
Vrati mi je! Spreman sam je s tobom napol dijeliti!  
Tat si, al ja evo nisam krut! No? Vrati mi je, daj!

**LIKONID**

Nisi krut, već lud, kad mene tatom zoveš! Drugo sam, Euklione, nešto mislio, u svezi sa mnom, znaš. Nešto značajno, i ako hoćeš, reći ću ti sve.

**EUKLION**

Reci: jesi li mi ukro zlato?

**LIKONID**

Nisam, duše mi!

**EUKLION**

Niti znadeš tko je?

**LIKONID**

Ne znam, duše mi!

**EUKLION**

odati ga, ako saznaš za nj? A hoćeš li,

**LIKONID**

Da!

**EUKLION**

Nećeš tražiti  
tal od vlasnika, a ni kriti tata?

**LIKONID**

Neću, ne!

**EUKLION**

Ako slažeš?

**LIKONID**

Neka Bog me kazni, spreman sam na sve!

**EUKLION**

Dobro, reci sad što želiš?

**LIKONID**

Ako me ne poznaš još,  
tko sam rodom, evo tu mi živi ujak, Megador,  
ja sam pak Likonid, otac mi Antimah, pokojni,  
a majka Eunomija.

**EUKLION**

Znam vaš rod. Da čujem sad  
što si htio?

**LIKONID**

Čuj, ti imaš kćer...

**EUKLION**

Da, ondje, u kući.

**LIKONID**

Nju si obećao mojem ujaku.

**EUKLION**

Da, tako je.

**LIKONID**

Molio me da ti kažem da ne želi u taj brak!

**EUKLION**

Odriče se zaručnice kad je pir već pripremljen?!  
Ubili ga smjesta vječni bogovi i božice!  
A zbog njega danas ostah bez svog zlata, jadan ja!

**LIKONID**

Smiri se, ne kuni! Možda sve na dobro iziđe,  
sretno i tebi i tvojoj kćeri! Reci: dao bog!

**EUKLION**

Dao bog!

**LIKONID**

I meni isto tako! Sad još ovo čuj:  
onaj koji zgriješi, al je spreman okajati to,  
ipak nije gnjida! Euklione, ja te preklinjem,  
ako tebi, a i tvojoj kćeri, zgriješili, slučajno,  
praštaj, daj mi svoju kćer za ženu, kako zakon to  
traži! Priznajem: za Cererine slave silom sam  
obljubio ti kćer! - Znaš, vino, mladenačka strast...!

**EUKLION**

Jao! Kakvu li sramotu čujem!

**LIKONID**

Zašto jaučeš,  
kad te na dan kćerina vjenčanja stvorili djedom, jer  
kći ti rodi već! - Pa deset je mjeseci... od onda!  
Zato sad moj ujak, radi mene, ništi zaruke!  
Uđi, pitaj, je li tako kako kažem!

**EUKLION**

Gotov sam!  
Tako mi se nemilo gomila crni jad na jad!  
Idem, pa da čujem koliko je u tom istine!  
*Odlazi.*

**LIKONID**

Ja ću s tobom! Mislim da je spas moj već na čvrstu tlu!  
Ali ne znam, ne vidim gdje mi je sluga, Strobil moj!?  
Pričekat ću ga još malo. Pa ću i ja u kuću.  
Dat ću starcu vremena da o mom činu dadilju  
svoje kćeri, njenu stalnu pratnju, ispita što zna.

*Ulazi Strobil.*

*Likonid, Strobil*

**STROBIL**

Vječni bozi, kakvu ste mi radost pružili, taj ćup:  
žara s četiri oke zlata, vrhom puna, moja je!  
Gdje je gavan meni ravan, bogovima tako drag!?

**LIKONID**

Čini mi se da mu čujem glas, to Strobil govori.

**STROBIL, za sebe**

Tko je ono? Gazda moj?

**LIKONID, za sebe**

A tko je ono sad, moj rob?

**STROBIL, za sebe**

On je glavom!

**LIKONID, za sebe**

On, tko drugi!?

**STROBIL, za sebe**

Prići ću.

**LIKONID, za sebe**

Pristupit ću.

S dadiljom je valjda bio, kako sam mu rekao.

**STROBIL, za sebe**

Da mu kažem što o svom našašću, plijenu svom?

Molit ću ga da mi da slobodu. Reći ću mu sve.

*Glasno.*

Našao sam...

**LIKONID**

Što to?

**STROBIL**

Ne to o čem djeca drekeću:

"Našli ga u bobu...!"

**LIKONID**

Šališ se ko obično, zar ne?

**STROBIL**

Čekaj, gospodaru! Slušaj!

**LIKONID**

Reci, što je?

**STROBIL**

našao golemo blago. Danas sam

**LIKONID**

Gdje?

**STROBIL**

Ćup zlata, velik, pun...!

**LIKONID**

Što to čujem?

**STROBIL**

Euklionu sam ga starom ukrao.

**LIKONID**

Gdje je zlato?

**STROBIL**

U mom kovčegu. Sad mi slobodu daj!

**LIKONID**

Tebi, gade, hrpo zla!?

**STROBIL**

Hej, stani, znam ja što bi ti!  
Ja te samo kušam! Ti bi meni zlato oteo?  
Što bi da ga nađoh?

**LIKONID**

U tu šalu ne vjerujem, znaš?!  
Vraćaj zlato!

**STROBIL**

Ja? Što? Zlato?

**LIKONID**

Da ga vratim!

**STROBIL**

Otkud mi?

**LIKONID**

Priznao si već: iz kovčega!

**STROBIL**

Ja sam se šalio!

**LIKONID**

Znaš li što ću?

**STROBIL**

Ubij me, al nikad nećeš od mene  
odnijeti...!

*Svršetak se izgubio.*

## RJEČNIK

**Argo** - u grčkoj mitologiji čudovište sa sto očiju; po Herinom (Junoninom) nalogu čuvao je nimfu Io od Zeusa

**badalj** - drveni štap s metalnim vrškom

**Bakhe** - razuzdane pratilice boga vina Bahka (Dioniza), sudionice u bakanalijama; **Bakhanal** (Dionizije, Bakanalije) su višednevne razuzdane svetkovine u čast Bakha

**Cerera** - rimska boginja zemlje, zemljoradnje i plodnosti (grč. Demetra); **Cerentina slava** - Cereralia, sedmodnevna slava u mjesecu travnju u čast Cererinu, sa igrama u Circus Maximusu

**Darije** - perzijski kralj, vjerojatno se misli na Darija I. Velikog (549. - 486. pr. Kr.), na glasu zbog bogatstva, jer je reforma poreznog sustava koju je proveo donijela veliki novac državnoj blagajni

**Filip** - Filip II. Makedonski (vladao 359-336. pr. Kr.), otac Aleksandra Velikog

**Gerion** - čudovište iz grčke mitologije; imao je tri glave i tijela i šest ruku

**Ija** - djevojka u grčkoj mitologiji u koju je bio zaljubljen Zeus (Jupiter)

**Junona** - vrhovna starorimska božica, žena Jupiterova (grč. Hera)

**Jupiter** - vrhovni rimski bog (grč. Zeus)

**Lari** - starorimski kućni duhovi, duše predaka

**mošnja** - vrećica (za novac)

**oputar** - obrtnik koji se bavi kožom, remenima (oputa = koža, remen)

**Piren** - izvor u Korintu; omiljeno pojilište Pegazovo

**Silvan** - niže starorimsko božanstvo koje živi u šumama

**stupa** - drvena naprava za tucanje lana

**tal** - dio, udio, nagrada

**uskoriti** - ubrzati, požuriti